

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.11.02 Лексический аспект перевода**

**Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование  
Профиль Иностраннный язык (английский)**

**1. Цель освоения дисциплины:** формирование у студентов базовых навыков и умений перевода с учетом адекватного использования лексических систем родного и иностранного языка.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы:**

Дисциплина Б1.В.ДВ.11.02 «Лексический аспект перевода» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование».

Для освоения дисциплины «Лексический аспект перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Введение в языкознание». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Освоение дисциплины «Лексический аспект перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения», «Иностраннный язык», «Лексикология», «Стилистика», «Лингвострановедение и страноведение», дисциплин по выбору студента.

**3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины:**

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению.

Общекультурные компетенции	<ul style="list-style-type: none"><li>• способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);</li><li>• способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)</li></ul>
Профессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none"><li>• готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).</li></ul>

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**Знать:**

- общие принципы сопоставления грамматических форм и конструкций английского и русского языков;
- приемы решения типичных переводческих задач;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

**Уметь:**

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

**Владеть:**

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- лингвистическим анализом отрывков из письменных памятников различных исторических периодов;
- формами мыслительно-речевой деятельности, навыками резюмирования, комментирования, аргументации, отстаивания своей точки зрения;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному;
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

**4. Структура дисциплины «Лексический аспект перевода»**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа:

ПЗ – 38 часов, СРС – 106 часов, зачет.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	6	1		2	10	Проверка и коррекция работы с грамматическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	6	2		2	10	Собеседование.
3.	Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии.	6	3		2	10	Переводческий анализ текста.
4.	Лексические приемы перевода.	6	4		2	10	Проверка конструирования предложений по грамматическим

							правилам.
5.	Калькирование.	6	5-6		2	10	Отбор языкового материала для анализа
6.	Переводческая транскрипция.	6	7		2	10	Анализ текстового материала.
7.	Лексико-семантические модификации.	6	8-9		4	10	Составление собственных тестов, проверяющих лексическую компетентность.
8.	Приемы перевода фразеологизмов.	6	10-11		4	10	Обратный перевод текстового материала. Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Приемы перевода метафорических единиц	6	12-13		4	10	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки примеров. Выполнение упражнений.
10.	Терминоведение и терминография	6	14-17		8	10	Подготовка коротких выступлений на английском языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Общая лексикография и терминологические словари	6	18-19		6	6	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
Итого:					38	106	Зачет

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. / К.Я. Авербух, О.М Карпова – М. : Издательский центр «Академия», 2016. – 176 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)

4. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие/ Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода./ Т.А. Казакова – СПб.: Издательство «Союз», 2008. – 320 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров – М., 2014. – 424 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

**б) дополнительная литература:**

1. Белова Н.А. Практический курс перевода: учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. Шевелева, С.А. 100 типичных ошибок при изучении английского языка и как их исправить : учебное пособие. / С.А. Шевелева – М. : Проспект, 2014. – 120 с.

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. [www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney\\_nau...](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...)
2. [http://www.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/](http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/)
3. [http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/)
4. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
5. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
6. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

**Перечень лицензионного программного обеспечения**

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор: Ю.В. Козырева Козырева Ю.В.

Рецензент: Т.Р. Шаповалова Шаповалова Т.Р.

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФИИВ «27» 11 2018, протокол № 1.